

unisono

1 | 2018 Januar · Janvier · Gennaio

www.windband.ch

Schweizer Blasmusikverband | Association suisse des musiques | Associazione bandistica svizzera | Uniun svizra da musica



«Berührt und stolz»

«Touchée et fière»

«Commosa e fiera»

RÉGIS GOBET

Isabelle Ruf-Weber. Dieser Name wird noch lange in vielen Freiburger Herzen nachklingen, und nicht nur dort. Nachdem sie zehn Jahre zum Guten der Landwehr aus Freiburg gewirkt hat, wurde die Dirigentin nun mit dem Stephan-Jaeggi-Preis geehrt, den sie im Dezember anlässlich ihres zweitletzten Konzerts mit dem Blasorchester der Zähringerstadt erhalten hat.

Ganz Freiburg hat sich am Samstag, 9. Dezember 2017, im Freiburger Equilibre-Saal eingefunden, um beim traditionellen Jahresschlusskonzert der Landwehr dabei zu sein, aber auch um einem noch nie dagewesenen Ereignis beizuwohnen. Zum ersten Mal in ihrer Geschichte hat die Stephan-Jaeggi-Stiftung nämlich ihren Preis in der Person von Isabelle Ruf-Weber an eine Frau vergeben.

Isabelle Ruf-Weber. Un nom qui résonnera longtemps encore dans le cœur de nombreux Fribourgeois, mais pas seulement. En plus d'avoir fait durant dix ans le bonheur de la Landwehr de Fribourg, la cheffe d'orchestre a été honorée du prix Stephan Jaeggi, qu'elle a reçu au mois de décembre lors de son avant-dernier concert à la tête de l'orchestre d'harmonie de la cité des Zaehringen.

Le tout Fribourg s'est pressé à la salle Equilibre du chef-lieu, ce samedi 9 décembre 2017, pour assister au traditionnel concert de fin d'année de la Landwehr, mais également pour être témoin d'un événement inédit jusqu'alors. Pour la première fois de son histoire, la Fondation «In Memoriam Stephan Jaeggi» a remis son prix à une femme, Isabelle Ruf-Weber.

Isabelle Ruf-Weber: un nome che risuonerà ancora a lungo nel cuore di numerosi Friborghesi, ma non solo. Oltre ad aver portato per dieci anni prosperità alla Landwehr di Friburgo, la direttrice d'orchestra è stata onorata con il premio Stephan Jaeggi, che le è stato consegnato nel mese di dicembre, in occasione del suo penultimo concerto alla testa della banda d'armonia della città degli Zaehringen.

L'intera Friburgo è accorsa alla sala Equilibre cittadina, lo scorso sabato 9 dicembre 2017, per assistere al tradizionale concerto di fine anno della Landwehr, ma anche per essere testimone di un avvenimento finora inedito. Per la prima volta nella sua storia, la fondazione In Memoriam Stephan Jaeggi ha assegnato il suo premio a una donna, Isabelle Ruf-Weber.

Der Stephan-Jaeggi-Preis wird Isabelle Ruf-Weber durch Christian Röthlisberger überreicht.

La remise du prix Stephan Jaeggi à Isabelle Ruf-Weber par Christian Röthlisberger.

Il premio Stephan Jaeggi viene consegnato a Isabelle Ruf-Weber da Christian Röthlisberger.





Isabelle Ruf-Weber erzählt eine Anekdote im Zusammenhang mit Freiburg und dem General Guisan.

Isabelle Ruf-Weber s'est fendue d'une anecdote en lien avec Fribourg et le Général Guisan.

Isabelle Ruf-Weber ha raccontato un aneddoto legato a Friburgo e al Generale Guisan.

Ein Jahrzehnt geht zu Ende

Die Inhaberin eines Diploms für Orchesterdirektion und eines Lehrdiploms für Querflöte hat die Orchester von Neuenkirch, Sursee und Malters dirigiert. Im Jahr 2013 hat sie nach 13-jähriger Tätigkeit die Leitung des Blasorchesters Baden-Württemberg abgegeben und die künstlerische Leitung des Stadttheaters Sursee übernommen, die sie immer noch innehat.

Sie wird oft als Experte an nationale und internationale Wettbewerbe berufen, ist von der CISM, dem Internationalen Musikbund, mit der Ausbildung von Jurymitgliedern in deutscher und französischer Sprache betraut worden, und sie hat daneben stets als Dirigentin gearbeitet. So wurde sie im Jahr 2007 an die Spitze der Landwehr aus Freiburg gewählt. Isabelle Ruf-Weber hat dieses Freiburger Blasorchester also während eines Jahrzehnts geleitet, das nun mit ihren beiden letzten Konzerten im vergangenen Dezember zu Ende ging.

Japan zu Ehren

Die Jeune Garde Landwehrienne hat unter der Leitung von Théo Schmitt das Galakonzert mit «Lord Tullamore» von Carl Wittrock eröffnet, bevor sie das Werk «Terra Pacem» des Schweizer Mario Bürki interpretierte. Die Nachwuchsformation der Landwehr hat ihren Konzerteinstieg mit einem Stück ihres Dirigenten, «Born to be Groovy», abgeschlossen.

Im ersten Konzerteil spielte die Landwehr noch zwei Stücke. «The Frozen Cathedral» von John Mackey bot dem Orchester Gelegenheit, eine beeindruckende Klangpalette auszubreiten, mit der namentlich Kälte und eisige Winde der Berge geschildert wurden, auch unter Verwendung des durch einen Bogen angestrichenen Vibrafons. «The Wild Goose» von Ryan

Fin d'une décennie

Titulaire d'un diplôme de direction d'orchestre et d'enseignement de la flûte traversière, Isabelle Ruf-Weber a notamment dirigé les orchestres de Neuenkirch, de Sursee et de Malters. Fin 2013, après douze ans d'activité, elle a lâché les rênes de l'orchestre à vent du Baden-Württemberg et a repris la direction artistique et musicale du théâtre de la ville de Sursee, poste qu'elle occupe toujours.

Fréquemment sollicitée à titre d'expert lors de concours nationaux et internationaux, responsable de la formation des jurys de langues française et allemande pour le compte de la Confédération Internationale des Sociétés Musicales, elle n'en a pas moins toujours été active à la baguette. C'est ainsi en 2007 qu'elle a été nommée à la tête de la Landwehr de Fribourg. Isabelle Ruf-Weber aura donc dirigé l'harmonie fribourgeoise durant une décennie, qui a pris fin en décembre dernier, lors de ses derniers concerts avec cette formation.

Japon à l'honneur

La Jeune Garde Landwehrienne, sous la direction de Théo Schmitt, a ouvert les feux de ce concert de gala par «Lord Tullamore», de Carl Wittrock, avant d'interpréter «Terra Pacem» du Suisse Mario Bürki. La relève de la Landwehr a terminé son entrée en matière par une œuvre due à la plume de son directeur, «Born to be Groovy».

La première partie du concert prévoyait encore deux pièces, jouées par la Landwehr. «The Frozen Cathedral», de John Mackey, a permis à l'orchestre d'exposer une impressionnante palette de couleurs évoquant notamment le froid et le vent glacial des mon-

Fine di un decennio

Titolare di un diploma di direzione d'orchestra e di uno di insegnamento del flauto traverso, Isabelle Ruf-Weber ha diretto le orchestre di Neuenkirch, di Sursee e di Malters. Alla fine del 2013, dopo dodici anni di attività, ha lasciato le redini dell'Orchestra di fiati del Baden-Württemberg e ha ripreso la direzione artistica e musicale del Teatro della città di Sursee, posto che continua a occupare.

Frequentemente richiesta come esperta in concorsi nazionali e internazionali, responsabile della formazione dei giurati di lingua francese e tedesca per conto della Confederazione Internazionale delle Società Musicali, è comunque stata sempre attiva alla bacchetta. È così che nel 2007 è stata nominata alla testa della Landwehr di Friburgo. Isabelle Ruf-Weber ha quindi diretto la formazione d'armonia friborghese per un decennio, fino alla fine dello scorso dicembre, al momento degli ultimi concerti con essa.

Il Giappone agli onori

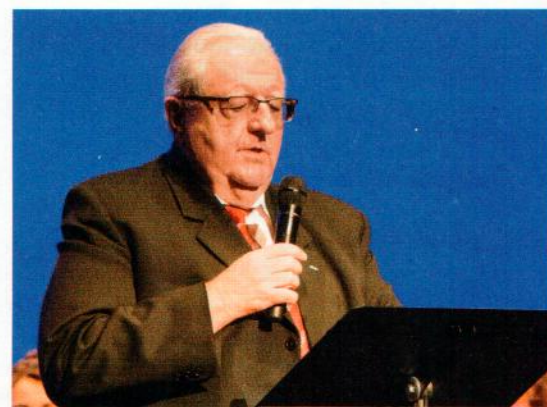
La Jeune Garde della Landwehr, sotto la direzione di Théo Schmitt, ha aperto questo concerto di gala con «Lord Tullamore», di Carl Wittrock, prima di interpretare «Terra Pacem» del compositore svizzero Mario Bürki. Le giovani leve della Landwehr hanno terminato il loro preludio con un'opera dovuta alla piuma del suo direttore, «Born to be Groovy».

La prima parte del concerto prevedeva ancora due brani, suonati dalla Landwehr. «The Frozen Cathedral», di John Mackey, ha permesso all'orchestra di esporre un'impressionante palette di colori evocanti particolarmente il freddo e il vento glaciale delle montagne, un effetto che è stato ottenuto, tra altri

Heini Fülleemann, Vizepräsident des SBV und Administrator der Stiftung In Memoriam Stephan Jaeggi, würdigte die Verdienste von Isabelle Ruf-Weber.

Heini Fülleemann, vice-président de l'ASM et administrateur de la fondation «In Memoriam Stephan Jaeggi», a vanté les mérites d'Isabelle Ruf-Weber.

Heini Fülleemann, vicepresidente dell'ABS e amministratore della fondazione In Memoriam Stephan Jaeggi, ha vantato i meriti di Isabelle Ruf-Weber.





Drei der sechs geraden Trompeten während des berühmten Marsches von Stephan Jaeggi.

Trois des six trompettes droites pendant la célèbre marche de Stephan Jaeggi.

Tre delle sei trombe diritte durante la celebre marcia di Stephan Jaeggi.

George stellte nicht nur die Perkussionisten ins beste Licht, sondern unterstrich auch die Beweglichkeit der Holzbläser und insbesondere des Klarinettenregisters.

Mit zwei Werken des Japaners Yasuhide Ito erweckte Isabelle Ruf-Weber im zweiten Teil dieses Galakonzerts Impressionen aus dem Land der aufgehenden Sonne, «Gloriosa» zuerst, in dem das Publikum den typischen Klang der Ryūteki, einer japanischen Flöte, entdecken konnte. Dann «Nippon Hey!», wo wiederum ein seltenes und ziemlich spezielles Instrument aus dem Orchester herauszuhören war, nämlich eine Zugtrompete.

«First Lady»

Der Vizepräsident des SBV und Administrator der Stiftung In Memoriam Stephan Jaeggi, Heini Füllemann, hat völlig zu Recht die Verdienste von Isabelle Ruf-Weber betont und dabei ihr unermüdliches Engagement für die Weiterentwicklung der Blasmusik unterstrichen. Und es steckte eine gewisse Emotion hinter seinen Gratulationen an die «First Lady», Isabelle Ruf-Weber, wie er sie titulierte, denn sie ist die erste weibliche Preisträgerin dieser höchsten Auszeichnung, welche die eidgenössische Blasmusikwelt zu vergeben hat. Nebenbei sei noch erwähnt, was Alain Deschenaux, der Präsident der Landwehr, hervorgehoben hat: Nach Oscar Moret und Jean Balissat ist dies das dritte Mal, dass ein Dirigent – in diesem Fall eine Dirigentin – des freiburgischen Blasorchesters den Preis zugesprochen erhält.

So wurde Isabelle Ruf-Weber durch Christian Röthlisberger, Vizepräsident der Stiftung, sowie Luana Menoud-Baldi, Mitglied der SBV-Verbandsleitung und des Stiftungsrats, vor einem lückenlos besetzten Saal geehrt. Die Preisträgerin zeigte sich «berührt und stolz» über die ihr erwiesene Wertschätzung und

tagnes, utilisant pour ce faire, entre autres, le frottement d'un archet sur un vibraphone. «The Wild Goose», de Ryan George, a mis en lumière non seulement le registre des percussions, mais également l'agilité des bois, notamment le registre des clarinettes.

Isabelle Ruf-Weber a teinté la deuxième partie de ce concert de gala d'impressions du pays du Soleil-Levant, avec deux œuvres signées Yasuhide Ito. «Gloriosa», tout d'abord, qui a permis au public de découvrir la sonorité typique du ryuteki, une flûte japonaise. Ensuite, «Nippon Hey!», a également fait surgir de l'ensemble un instrument particulier et peu fréquent: la trompette à coulisse.

«First Lady»

Dans son discours, Heini Füllemann, vice-président de l'ASM et administrateur de la fondation «In Memoriam Stephan Jaeggi», a – fort justement – vanté les mérites d'Isabelle Ruf-Weber, soulignant son engagement sans faille en faveur du développement de la musique à vent. Et c'est avec une certaine émotion qu'il a félicité celle qu'il a qualifiée de «First Lady», Isabelle Ruf-Weber étant la première lauréate féminine de cette distinction, la plus prestigieuse du monde de la musique à vent helvétique. Notons au passage que, comme l'a relevé Alain Deschenaux, président de la Landwehr, après Oscar Moret et Jean Balissat, ce prix est remis pour la troisième fois à un directeur – en l'occurrence à la directrice – de l'harmonie fribourgeoise.

C'est ainsi devant une salle comble que Christian Röthlisberger, vice-président de la fondation, et Luana Menoud-Baldi, membre de la direction de l'ASM et du Conseil de la fondation, ont honoré Isabelle Ruf-Weber.

mezzi, sfregando un archetto sui tasti di un vibrafono. «The Wild Goose», di Ryan George, ha messo in luce non solo il registro delle percussioni, ma anche l'agilità dei legni e specialmente del registro dei clarinetti.

Isabelle Ruf-Weber ha dato colore alla seconda parte di questo concerto di gala con le impressioni del paese del Sol Levante contenute in due opere firmate da Yasuhide Ito. Dapprima, «Gloriosa» ha permesso al pubblico di scoprire la sonorità tipica del ryuteki, un flauto giapponese. In seguito, anche «Nippon Hey!» ha fatto apparire all'interno della formazione uno strumento particolare e poco frequente: la tromba a coulisse.

«First Lady»

Nel suo discorso, Heini Füllemann, vicepresidente dell'ABS e amministratore della fondazione In Memoriam Stephan Jaeggi, ha – molto giustamente – vantato i meriti di Isabelle Ruf-Weber, sottolineando il suo instancabile impegno in favore dello sviluppo della musica per i fiati. Ed è con una certa emozione che ha fatto le congratulazioni a quella che ha definito una «First Lady», essendo Isabelle Ruf-Weber la prima laureata donna per questa distinzione, la più prestigiosa del mondo della musica bandistica elvetica. Notiamo en passant che, come l'ha rilevato Alain Deschenaux, presidente della Landwehr, questo premio è assegnato per la terza volta a un direttore – in questo caso alla direttrice – della banda d'armonia friborghese, dopo Oscar Moret e Jean Balissat.

Ed è così davanti a una sala colma che Christian Röthlisberger, vicepresidente della fondazione, e Luana Menoud-Baldi, membro della direzione dell'ABS e del Consiglio di fondazione, hanno onorato Isabelle Ruf-Weber. La laureata, che si è detta «commossa e

nutzte die Gelegenheit, um der Zuhörerschaft eine Anekdote zu erzählen. Im Verlauf des Tages hatte sie erstmals Zeit gefunden, einen Bummel durch die Stadt Freiburg zu machen. Und dabei ist sie – ganz zufällig – in die Avenue du Général-Guisan gelangt. Und die Geschichte ist nicht erfunden.

Zweifaches Augenzwinkern

Somit war der Übergang zum Schlussmarsch gegeben: dem berühmten «General Guisan Marsch» von Stephan Jaeggi. Und auch hier ist eine Seltenheit erwähnenswert, denn zu der grossen Tambourengruppe gesellten sich noch sechs gerade Trompeten, die, vorne auf der Bühne zum Publikum gerichtet, mitwirkten.

Nach mehreren Aufrufen für eine Zugabe wählte Isabelle Ruf-Weber zum Abschied mit der «Fanfare du Printemps» von Joseph Bovet eine augenzwinkernde Referenz an den Kanton Freiburg. Einen grossen Klassiker, den die Musiker der Landwehr, bevor sie zum Trio übergangen, zu ihrer riesigen Überraschung mit einem Ausschnitt aus «Hootenanny» von Harold L. Walters unterbrachen. Wenn es ihn noch gebraucht hätte, war dies der Beweis für die innige Wertschätzung der Musikantinnen und Musikanten der Landwehr für ihre «First Lady».

La lauréate, qui s'est dite «touchée et fière» de ce témoignage d'estime, en a profité pour gratifier l'assemblée d'une anecdote. Durant la journée, le temps d'une – première – balade en ville de Fribourg, elle s'est par hasard engagée dans l'Avenue du Général-Guisan. Cela ne s'invente pas.

Double clin d'œil

La transition était dès lors toute trouvée pour interpréter, en guise de conclusion, la célèbre «Marche du Général Guisan», de Stephan Jaeggi. Avec là encore, outre la nombreuse clique de tambours, une rareté à signaler: six trompettes droites sur le devant de la scène, face au public.

Après plusieurs rappels, Isabelle Ruf-Weber a choisi de prendre congé du public de la salle Equilibre par un clin d'œil au canton de Fribourg, avec la «Fanfare du Printemps» de Joseph Bovet. Un grand classique que, à sa plus grande surprise, les musiciens de la Landwehr ont entrecoupé d'un extrait d'«Hootenanny», dans un arrangement de Harold L. Walters, avant de conclure par le trio de la marche. Une preuve – si besoin était – de la profonde estime des Landwehriennes et Landwehriens pour leur «First Lady».

fiera» di questa testimonianza di stima, ha approfittato per raccontare all'assemblea un aneddoto. Durante la giornata, aveva avuto per la prima volta il tempo di fare una passeggiata nella città di Friburgo, e si è per caso ritrovata nella via Général Guisan. E non se l'è inventato.

Doppia strizzatina d'occhio

Un aneddoto perfetto per introdurre, in conclusione, l'interpretazione della celebre «Marcia del Generale Guisan», di Stephan Jaeggi. Anche qui, oltre alla numerosa presenza di tamburi, una rarità da segnalare: sei trombe diritte a bordo palco, davanti al pubblico.

Dopo essere stata richiamata sul palco numerose volte, Isabelle Ruf-Weber ha scelto di prendere congedo dal pubblico della sala Equilibre con una strizzatina d'occhio al canton Friburgo, con la «Fanfare du Printemps» di Joseph Bovet. Un grande classico al cui interno, con sua enorme sorpresa, i musicanti della Landwehr hanno introdotto un estratto di «Hootenanny», in un arrangiamento di Harold L. Walters, prima di concludere con il trio della marcia. Una prova – se ce ne fosse stato il bisogno – della profonda stima dei membri della Landwehr per la loro «First Lady».

Die erste Preisträgerin des Stephan-Jaeggi-Preises hat die Landwehr zehn Jahre lang dirigiert.

Première lauréate féminine du prix Stephan Jaeggi, Isabelle Ruf-Weber a dirigé la Landwehr pendant dix ans.

Prima laureata donna del premio Stephan Jaeggi, Isabelle Ruf-Weber ha diretto la Landwehr per dieci anni.

